

Contents

1	Introduction	11
1.1	Background to the research	11
1.2	Aims of the project	12
1.3	The philological element	14
1.4	Defining philology	16
1.5	The hermeneutic approach	17
1.6	The scope of the research	20
1.7	The presentation	21
2	Tolkien, philology and literary criticism	23
2.1	Tolkien and literary theory	23
2.2	Tolkien criticism and the philological element	25
2.3	Creation from philology	29
2.4	Language, myth and metaphor: Barfield	33
2.5	Paratext, pseudotranslation and narrative voice	34
2.6	Germanic and Romance	40
2.7	Overview: The philological elements	42
3	Theoretical aspects of translating Tolkien	45
3.1	Tolkien on translation	45
3.2	Review of articles on translations of Tolkien	50
3.3	The general model of translation	54
3.4	Stages A and D - external constraints	56
3.5	Stage B - understanding the literary text	58
3.6	The text-world	61
3.7	Stage C - creating the target text	64
3.8	Foreignising and domesticating translation	65
3.9	Translation as a decision-making process	70
3.10	Translation strategies and techniques	74
3.11	Overview	75
4	Philology and linguistic structure in the names	77
4.1	Names and literary convention	77
4.2	The <i>Guide</i> , degrees of translucency and translation strategies	81
4.3	Presentation	85
4.4	The Shire: Establishing the familiar	86
4.5	The legacy of <i>The Hobbit</i>	86
4.6	Shire place-names	88
4.7	Overview of Shire place-names	92

4.8	Shire personal names	93
4.9	Punning family names	94
4.10	Opaque family names	98
4.11	Shire forenames	99
4.12	Forenames and family names together	103
4.13	The word Hobbit	104
4.14	Overview of Shire names	105
5	Names in Bree and Rohan	107
5.1	Introduction	107
5.2	The Bree/Buckland substratum	107
5.3	Rohan: foreign but familiar	112
5.4	Place-names in Rohan	113
5.5	Transparent names	115
5.6	Translucent names	116
5.7	The opaque elements	117
5.8	A legendary landscape	120
5.9	Personal names in Rohan	124
5.10	Invented languages and the target language	126
5.11	Overview	127
6	Philology and archaism	129
6.1	Introduction	129
6.2	Archaism and translation studies	130
6.3	Tolkien and the literary use of archaism	133
6.4	Levels on analysis and norms	135
6.5	Archaism in lexis	137
6.6	Archaism in compounding	141
6.7	Archaism in syntax and information structure	144
6.8	Fronting and linguistic patterning	146
6.9	Compensation techniques	150
6.10	Overview	153
7	Philology, world view and anachronism	155
7.1	Poems and songs	155
7.2	Poetry of the Shire	157
7.3	Poetry of Rohan	159
7.4	Proverbs and alliterative patterning	165
7.5	The negative approach to the pre-modern	167
7.6	Anachronism and cultural references	168
7.7	Anachronism and mental concepts	174
7.8	Overview	176

8	Afterword	179
8.1	Achieving the main aims	179
8.2	The subsidiary aims: wider implications	182
8.3	The role of the <i>Guide</i>	185
8.4	Verisimilitude and consistency	188
8.5	Further research	192
8.6	Conclusion	193
	Appendix	195
	Bibliography	203